Silta mill-*Antigone* ta' Sofokle

maqluba għall-Malti minn Victor Xuereb

Biex juri li sa tinbidel ix-xena, il-kittieb tad-drammi Griegi kien idaħħal KOR li jkanta u jiżfen waqt li jsemma' dan il-ġmiel ta' poeżiji lill-udjenza. Il-parti tal-KOR dejjem, naturalment, kien ikollha x'taqsam ma' l-iżvolġiment tat-traġedja.

KOR

Għeġubijiet wisq kbar hawn f'din id-dinja,
'ma l-akbar wieħed fosthom huwa l-bniedem!
Jitla' fuq qoxra u ma' l-irjieħ ivenvnu
tarah jissara

bil-qlugħ imżaqqa jżiġġ minn bejn l-imwieġ!
Lill-Art li tmantni, sena wara l-oħra,
iniggeż fond bis-sikka tal-moħriet
misjuq miż-żwiemel.

Sar Hakem tal-ħolqien: t'għasafar fl-ajru,
ta' mrieħel kbar fuq l-art! Bix-xibka u l-froxxna
jaf jaqbad xħin irid kull ma jitħarrek
fuq l-art jew fl-ilma.

Bid-dehen ta' moħħu jegħleb lill-iljun;
id-driebes ta' fuq l-ibla jaf jimmansa
u jaf iqiegħed madmad fuq il-għonq
ta' gendus fieres.

Tgħallem bil-kelma jfisser l-ifjen ħsieb;
tgħallem kif jgħix ġo belt, m'oħrajn, taħt Liġi;
tgħallem kif jibni saqaf fejn jistkenn
mix-xemx u x-xita.

Xejn ma jaħrablu mit-tħaddim ta' moħħu!
Jaf il-ġejjieni mill-imgħoddi jbassar,
sab duwa għall-mard! Mill-Mewt il-kiefra biss
ma sabx it-tarf.

X'qawwa għandu f'idu għall-ħażin u t-tajjeb!
Min jgħożż il-Liġi t'Alla u t'Art Twelidu,
kemm mill-allat u kemm ukoll minn niesu
jistħoqqlu ġieħ;

imma, min bih innifsu jrid jiddandan,
la qatt ma jkun ħabib l-allat dejjiema
u lanqas qatt bħala ħabib ma rridu
iħabbat biebi.